

# **Malentendidos y resignificación. Del tarasco del XVI a la actualidad.**

**Cristina Monzón**

El Colegio de Michoacán, Zamora, Mexico  
cmonzon@colmich.edu.mx

El choque entre dos mundos da inicio al aprendizaje mutuo para lograr la comunicación. Los misioneros buscan aprender la lengua y reducirla a arte con la finalidad central de catequizar a la población nativa, esfuerzo loable dentro de los principios que justifican a sus ojos la conquista. Los nativos por su parte aprenden, no sólo gracias a los esfuerzos de las escuelas misioneras, sino, sin duda, por necesidad de supervivencia.

La comunicación entre tarascos e hispano hablantes al inicio de la conquista del territorio tarasco en 1522 recurre inicialmente al náhuatl, pero rápidamente se nota un bilingüismo incipiente tanto en los misioneros como entre los nativos. Durante el siglo XVI los documentos en lengua española como en lengua tarasca, así como las Artes, diccionarios y obras religiosas permiten identificar áreas de la comunicación en la cual hay malentendidos, ejemplos de este problema se presentarán en esta ponencia con el fin de ilustrar las dificultades con las que se enfrentaron los indígenas al responder a los requerimientos de los conquistadores, así como el esfuerzo misionero por acuñar o adaptar términos tarascos para expresar conceptos religiosos. Para estos casos trataremos también de considerar la resolución que con el tiempo se alcanzó para fijar el significado, cambiar la estructura de la palabra o dejar en el olvido el término.